

# Nixtjin nga kis'iexió Pgayeje nii

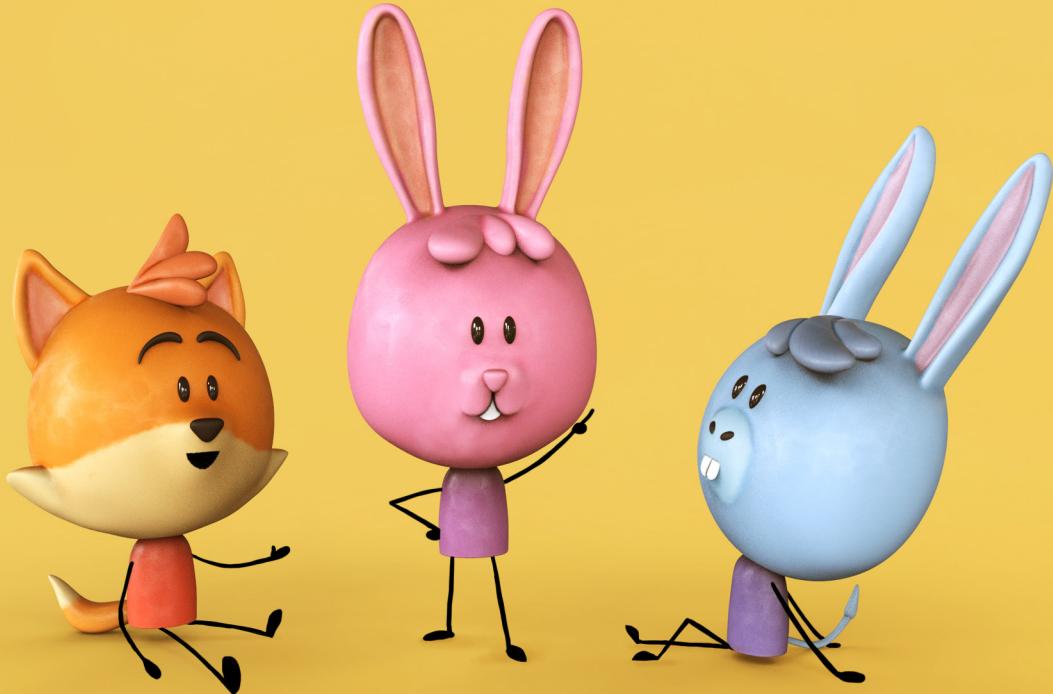
Lengua: mazateco de la presa bajo  
(en ningotsie)



Pixelatl

Kui ndí xojooon tsí'e nga sijanyájo ñá xota ndi'áná xikoó: na'mi kojo ndí, kuí bí kui níij xi kàmachjiénná tsí'e nga kòndokjoä kjoäa kui ni xi kjimaä kojo tsí'e nga kàma kòsiyá ni xi ndajín makjínná.

Tsí'e nga xchä nda nda kojo tsí'e nga koe'ená ngo kjoakjíntakón kjoäa nga tindyion xón, kàma tìndyisé ji kíja nínga tikón Ndoboä Chijinje Ndiki xi Botixómá Ngayeje Ngasondiee. Kíja títjás'in ji kia: <https://www.who.int/es>.



Ngo n̄ixtjin ki'miyána  
nga s̄ichja xó ngayeje  
n̄axkoyáá kjín xomaná,  
kó nga ngayeje xó kui  
n̄ixtjiin k̄amájín xó  
kjotjó ndi'áná.



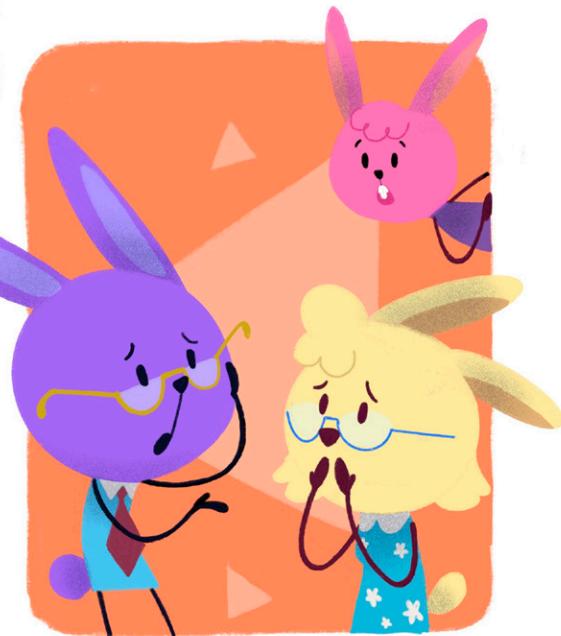
Nga kamángindyiojón askotsijen an ngantjoä masienkjaá  
ndi'ana, kó kamábe an nga je kis'ijña tiya ndiyátieé.





Achichí ndasén kis'ijña  
ndí nts'ié án kojo  
kamá tsi'é ngat'ą ngiti  
kamájín tsangín ntojne.

Kó kamákjínna nga  
xi xchána ndą kamaá  
kó tsíchjı̄anijmi kjoaq  
ngo chi'in xi ndikón xi  
bokinná. Kó achichí  
katsakjon an.



¿Ánní nga kui niij ma kon?  
Katsóna ndí ndíchjá án.

Ná'mina ínijmijné nga ngo  
xó ni katsoó ná chjinien  
ndikii.



Nga jè xó kjín sánií nga jatjokjá ngo biru, kó kuí xó boqxi  
chiín xi 'mí koronabiruu, katsó xoó ná chjinien ndikii.



Buruuł kuí boá ngo ndí chø xi 'niú xíxí xi nde bejín  
ndyikón, tænga tsi kos'ien ngijin yojoo kuí boá xi ts'én  
nga tsobaá ngo chi'in, kos'ę ndajín 'beé ngijeeł.

Xotə xi je katsoboá kui chi'iín jè tjiín buru  
ngijin yojoo, kó kji'a nga chjia 'boxié kui ndí  
choo ngijin tjoo. Tsi kia kjochó nínga tikón  
ndyikón, kojo tsi ntjón kojo tsi ts'oa kje'e  
xotə, bokiín kui chi'iín nga.

TACO



Kjín má buru<sub>u</sub> xi tjín, t<sub>a</sub>nga kui xi 'niú 'bé ngase kojo kui xi ts'énkakínná ngo chi'in kuí boá xi tsí'e chi'instsieé, kó kjí'a boá nga k<sub>a</sub>ma tjee<sub>e</sub>, x<sub>i</sub>ndyiaá nt'e, kojo on k<sub>a</sub>ma naxoo... kojo tsi kjé'e ngase ni xi k<sub>a</sub>ma<sub>a</sub>. Kó s'e ja ndajín 'beé ngijee<sub>e</sub>.



Kós'ę́ kji'á boá nga ja'átsjienna nga kamá'oón ndí nts'ié án.



Kji'a nga tjiéná kojo tsí nt'ę́ xindyiáná kji'á boá nga yá  
nga yojoná ngo chí'in ts'énkjánjo ngiyaján.

¿A jé sá kamá'oón ngo ndiya?  
Tíyé ji k'iee mí ni xi je kamaá ngo ndiyáá:



Ndakjan tako



Nt'e



Tjie



On naxoo



Tjondá ndykón



Ndajín 'beé



Sichjá ntjón

¿A je kis'iee kje'e ngase ni?

# ¿A foa'átsjieen kótjín níxtjin ts'andíyaá nga kamándaya ji?

Chjangéé kui ni ńtsoó xi kótjín níxtjin nga kamándaya ji.

Ngo  
níxtjin

Jó kojo  
tsi ján  
níxtjin

Nijón kojo  
tsi ún níxtjin

Yito kojo  
tsi kjín  
ngase  
níxtjin



A whimsical illustration of two pink cartoon rabbits with large ears and purple bellies. They are standing behind a dark grey table, each with a white plate containing a single orange carrot with green leaves. The rabbit on the left has a neutral expression, while the one on the right has a wide, open-mouthed smile. The background is a plain, light grey.

Kós'ę bɪ kixian  
an. Tə̄ŋga tsi ndí  
nts'ié án kojo an, jè  
kamá'ónjnę ngas'ę,  
kjоaā nga ja boą jè  
tjín viruu. Kó jmí  
nixtjin ki'míjnę nga  
kamajín kjotjojnę  
ndi'ajne...

Naqanna katsóyana nga tjātsié xo kuí biruu, kó kui chi'iín  
'niú xo ngase bokiín ndí xotá xí xchaá, ngat'a kui chi'iín  
ts'énniín xoó nga kjiendá.



Tjín xo níxtjin nga ngaskande ndoboä chjíñje ndikijí fí  
ngo xotá xi 'niú ts'én'oón kui chi'iín.

Kó t̄i'niú xó bokiín xot̄a xi t̄jiín kje'e chi'ín, xikoó chi'ín  
asokaá. Kui xkjín kuí xotaá kuí boá xi xot̄a xi nde ni'ínjín  
tsoboáá kui chi'iín.



Xi mijin nk'a presioon

Xi 'niú yí'i

Xi t̄jiín chi'ín xaan

Xi t̄jiín chi'ín asokaá

Tjín níxtjin ngo fotjokjá kje'e biru xi tjatsié xi kje'e kón. Kó nde yájín ñá, kojo tjín níxtjin nga 'niú ngase ts'en'ónná.



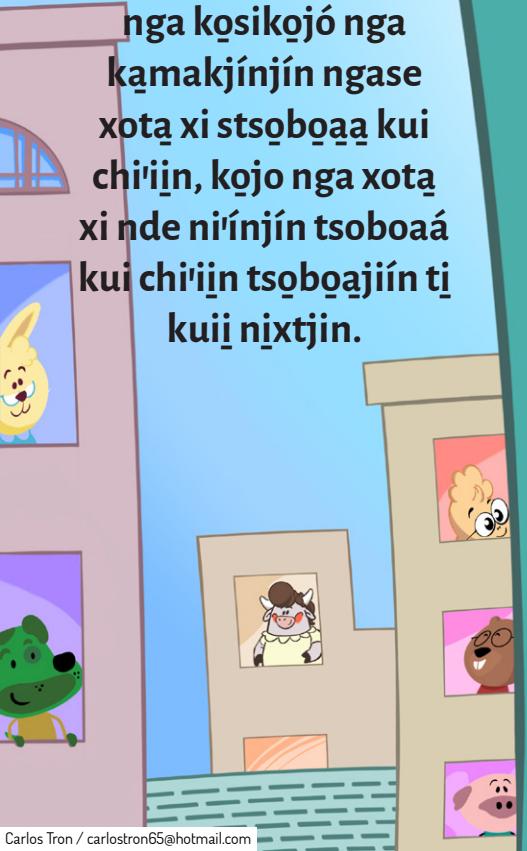
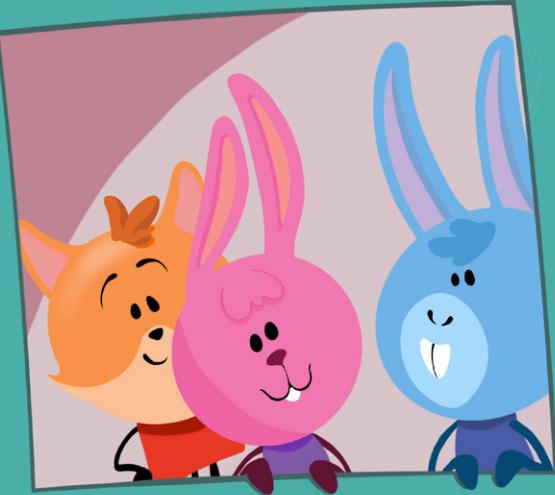
Bo₁ kamá kjoaq₁ kui biru tjatsie, kui chi'in xi'mí koronabiruu SAR Co-V2 kojo COBID-19, kui xi jatjokjá tjón tjón sá xi fet'anij nó jó mi kojo tji'un nijoón kia naxiñdá Chin₁.

Kji'a nga 'niú kjín xotə xi tsoboaá ngo chi'in kia nangi kojo  
tsi naxiíndá nínga síndo, chi'in 'niú 'mií kui nii.



Kje'e naxiíndá achichí kjín kamá xotə xi t̄i kji'a kamá'oón, kó  
ngaskande nde ngiti kis'iéjíin ngindie kia ndoboä chjinie  
ndikij tsile nga si'andikij.

Kuíni nga xtitjoón  
ts'émí'áná nga ndi'áná  
kuñdyion rá, tsí'e  
nga kosikojó nga  
kamakjínjín ngase  
xotá xi stsoboaqá kui  
chirijín, kojo nga xotá  
xi nde niínjín tsoboaá  
kui chirijín tsoboajijín ti  
kuij nixtjin.





Jè kamákjínna kui niij kixiáan  
nä'mina.

Tænga bi katsóna kui. Chjiéngá  
si'án kje'ę ngase ni tsj'ę nga  
kösikojó, tsj'ę nga xotə xi je  
katsoboaá kui chi'iin ngiti  
kämakjínjín ngase, xikoó nga  
kjín ndiyá koníjín ji ndse.





¿A ye ji kóts'én koníjín ji ndse?  
¿A ye ji míní xi tjón si'in ji, s'e mí ni xi  
jaskan ngijee?

Tít'e ji k'ieé mí ni xi sián tsj'e nga nda  
koniéjón ndsa.

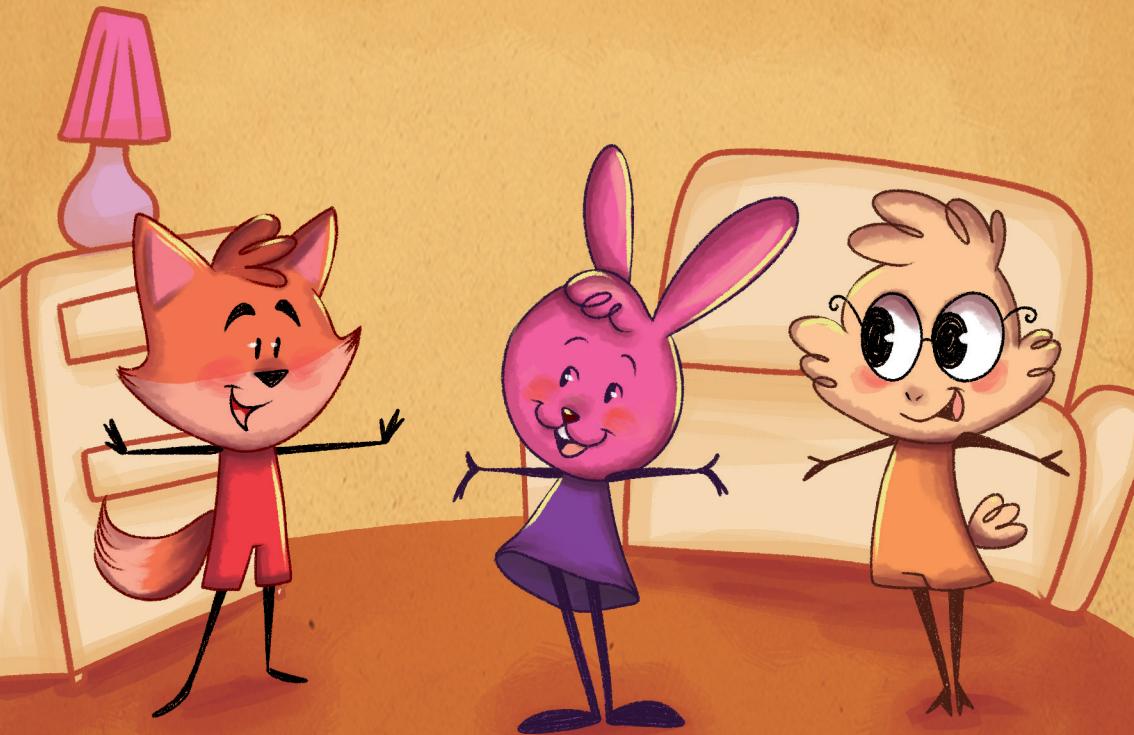


Tsi'ē nga kōsikojó nga ngiti  
stsojoboájín ngase kui biruu,  
chjiéngá ngiya tjiáná kjo'má  
ñá ndso'boá kojo ñtjón kji'a  
nga si'antsjén.

Kós'ē iskjit'oyá an kóts'én  
chjiéngá si'antsjén, kó achichí  
tsajnó an. ¿A kamaq si'an  
kui nij?



Kó bi katsó naana: Kji'a nga tjín nínga kongín, chjiéngá jó  
nanga kuindyiañáa xíngi, tsi'e nga kokinjínná kuí chiijín.



¡Chját'oyé ji nga kjin kuindyiañáa xíngi kja ndiáa!

**Ngije kí'miyana kui nii, kamákjínna nga achichí má én  
tjátsié si je kamána ndokjoa.**

Tí'inkakíin eén kojo asakién xí tsoboaá ni xi kjit'a kíjee:



**Xotá xi ni'ínjín  
tsoboaá chi'in**



**Biruu**



**Chi'in 'niú**



**Nga tsoboaa chi'iin**



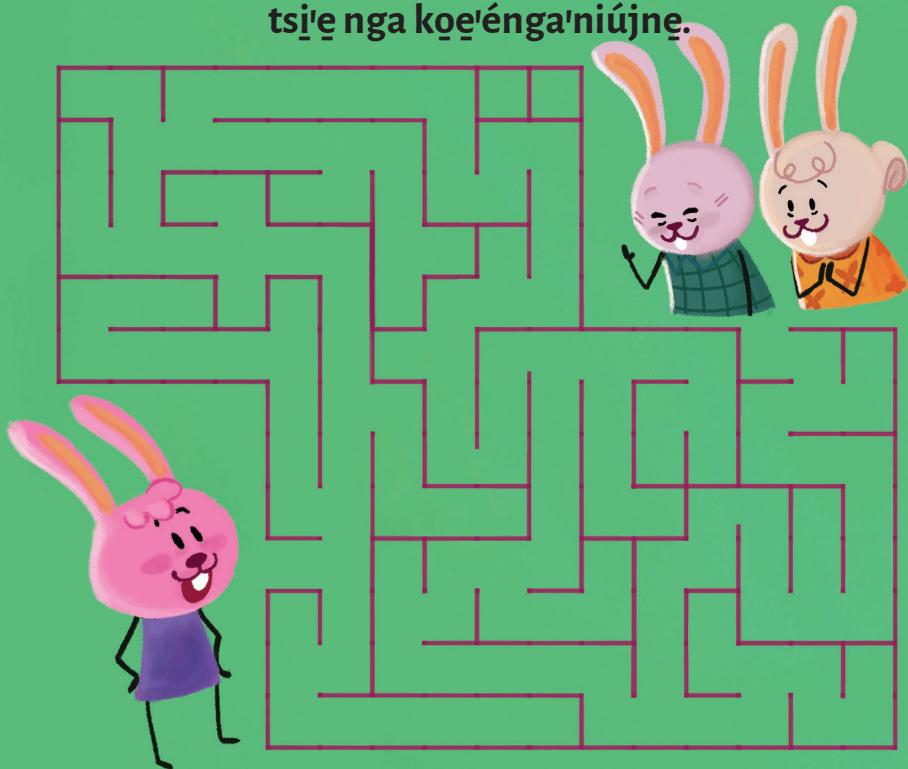
**Nga mindyion xón**





Kó bøa katsóna na'mina nga nixtjin nga mindyion xoón,  
ngayeje xó ñá chjién xó nga kosikojó ni xi ni'án ndi'áná,  
tsi'e nga tsjats'én kuindyión ngayeje.  
Kó nga jmí xó tsí xi yé xi bø si'án.

Kó boq kixiáqan náaná nga ndá kjimána náxchána, kó  
boq katsóna nga tì boq xó tì kjimaq nda tsi kui nga,  
tænga nga kámá xó kondokjoajójne xojon n'niú kichá  
tsi'ë nga koeéngá'niújne.



Tasíkeje ji ndí chińtsjé chjoón tsi'ë nga kámaq kúichjiajo ná'mindyiboaä  
kojo náxcháá, t'entjìngi ji kui ndí ndiyáá tsi'ë nga kámaq kúichjiajo.

Ndeskande koó kji'a, ndyiojón ndyiojón chjiájo an  
nä'mindyiboana kojo näxchána tị kuij chiboaq tsilé nga  
ndajín kámana kjoaqá kui. Tjín níxtjin nga chjiájo an tsinina  
nga, ¡kó ngaskande kojo amingona nga!



¡Skoya an nga tsá skuié nginijnú'un!

Kamándojojné kui xojoon tsí'e nga si'an<sup>k</sup>as'ienjnú jún, ndok'ochjíraá achichí kjín xota xi ngayeje inimáa nga ndyits'en kuí niij, nga katsjájné nixtjiin, xaá kojo ni xi maa, tsí'e nga kamá.

**Ilustradores:**

Julieta Colás  
Oscar Trejo  
Boli Nolasco  
Marcos Vargas "Marmot"  
Carlos Sallas  
Gaby Zermeño  
Daniel Farrera  
Ernesto Molina  
Jessie Arias  
Aida Sofia Barba  
Julian Hernández  
Robin Morales  
Heis González  
Oscar Pinto  
Carlos Tron  
Verde Agua  
Lupita Guillén  
Ana Karen Murillo  
Venisa del Águila  
Oscar Hernández  
Raven Bazan  
Sant Arellano  
"Crayon" B. Alvarez

**Idea, desarrollo y coordinación:**

Pixelatl / José Iñesta,  
Christian Bermejo y Jordi Iñesta

**Escrito por:**

Jordi Iñesta

**Coordinación y formación editorial:**

Diana Pérez

**Corrección de estilo:**

Karen Acosta

**Tipografía de portada:**

Carlos Cano

**Asesora:**

Mariana Cano

**Asesoría lingüística:**

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

**Traducción al mazateco:**

Benito Fernández Figueroa

Ndí xota kojo cho xi kjita k'iee kojo xikó tséen kamánda kui xojoon k'ia káchjaá'ta ngo xojoon xi boqá má kjii, "Nixtjin nga ngayeje niij kamátíyaá", xi kiní'anda jin ngije ja'a k'ioq'andíkon xí kamá nó jó mi kojo yitoq. Kó tij kjín má xota xi katsién kui xaá, k'ie kamá sakoó k'iee:  
<https://bit.ly/Px17-20>

Kui xá bí achichí kjín má xota xi asíkojo nga kamá, kójí tsi satíñá kui niij. Kamá k'oeéndieé nga k'joq'á'ta xi mejeén t'anga nga jmí tsi kotíñá, kó chjíengá k'ui'chjia k'joaqá ñá kjindiboáni kui niij kojo xota xi kats'énda. Tá jmí niní xi mejénjnú k'osiyajnú kojo tsi tjín ni xi mejénjnú k'uiyajnú k'ie t'janindojnú:  
[info@pixelatl.com](mailto:info@pixelatl.com)



Kui chi'in bi xi 'mí COBID 19 ts'enchiínrií ngayeje xotä, xi xchá xí kjindí, kojo ngaskande jákjíndí xíxíj, kó achichí ndä maá xotä xi xchá xí síndot'aq kó jmí tsi chjién má nga bokó kó kjíi ndä kjimaq kjoaq  
kui ni xi kjimaaq.

Kui ndí xojoon kjíá kamánda ngijíij kui ni xi kjimaá, kó ngo xtín xotä xi chjiqani kjín ndieé naxjíndáná Méjiko xi katsénda, tsí'e nga kamaaq kosíkojo ndí jákjíndí xíxíj nga sa'ínkjó kjoaq kui ni xi kjimaaq, kojo tsí'e nga kamaaq kotsoya ni xi ts'énkjó kojo nga sa'ínkjatjosón nga tsjie ts'én k'uindo kojo nga skoón yojoq kjoaq kui ni xi kjimaaq.



Pixelatl